

Pòsadh Piuth'r Iain Bhàin

Sèist

*I hù ro hò, i hò ro hò,
Nis cuiridh mi luinneag an òrdugh dhuibh,
Now I will put a song in order for you,
I hù ro hò, i hò ro hò,
Air pòsadh piuth'r Iain Bhàin.
About Iain Ban's sister's wedding.*

Rann 1

Nuair chaidh sinn a-mach ris na h-onaichean,
When we went out to the high moor,
Bha ceò, bha sneachda, bha gaoth againn,
We had mist, snow and wind,
'S bha sinn cho geal ris na faoileagan
We were as white as seagulls
Aig pòsadh piuth'r Iain Bhàin.
At Iain Ban's sister's wedding.

Rann 2

Nuair ràinig urad bha 'n oidhch' againn,
When we arrived up there it was night time,
Taigh fada, gun solas, gun soills' againn,
We were at a long house without light or brightness,
Chan fhaigheamaid fiù na coinnlearan
We couldn't get the use of the candlesticks
Aig pòsadh piuth'r Iain Bhàin.
At Iain Ban's sister's wedding.

Rann 3

Bha sgèainean air droch fhaobhar ann;
The knives had blunt blades;
Is forchaichean cha robh aon diubh ann;
And forks, there was not one,
Bha 'n t-ìm gu ròmach goiseideach,
The butter was furry and hairy,
Aig pòsadh piuth'r Iain Bhàin.
At Iain Ban's sister's wedding.

Rann 4

Am beagan a bha de na h-uaislean ann,
A few of the gentry were there,
Chan itheadh iad nì le uaibhreachas,
They did not eat a thing out of arrogance,
'S mun tàinig a'mhadainn bu truagh leibh iad
Before morning came they regretted it
Aig pòsadh piuth'r Iain Bhàin.
At Iain Ban's sister's wedding.

Nis - now; cuiridh - put; luinneag - ditty, song; òrdugh - order, arrange; dhuibh - for you; pòsadh - wedding; piuth'r - sister; Air - on, about;

Nuair - when; chaidh - went; a-mach - out; onaichean - high moor; ceò - mist; sneachda - snow; gaoth wind; againn - we had; sinn - we; geal - white; faoileagan - seagulls; Aig - at;

ràinig - arrived; urad - up yonder; oidhch' - night; Taigh - house; fada - long; gun - without; solas - light; soills' - brightness; fhaigheamaid - we could not; fiù - worth, use; coinnlearan - candle sticks;

sgèainean - knives; droch - bad; fhaobhar - edges; forchaichean - forks; diubh - of them; ìm - butter; ròmach - furry; goiseideach - hairy;

beagan - few; uaislean - gentry; itheadh - eating; nì - thing; uaibhreachas - arrogance, pride; mun - before; tàinig - came; mhadainn - morning; truagh - sorry, regret;

We sing four verses of the original ten. The other verses describe the bad whisky they got, the badly plucked chicken, the bad cheese, what little meat and fish they got had hairs in it and the band was awful.